

## CHAPTER V

### CONCLUSION AND SUGGESTION

#### 5.1 Conclusion

From the analysis, the researcher found there are five translation strategies used by the Indonesian translator of John W. Creswell's book 'An Analysis of the Strategies Used in The Indonesian Translation of John W. Creswell's 'Qualitative Inquiry Research Design: Among Five Approaches'. The strategies are addition, omission, Cultural adjustment, moving part, and summarizing. The use of these strategies demonstrate major modifications or changes in the translation because the parts that are omitted, added, culturally adjusted, moved or relocated, and summarized, comprise relatively long sections, ranging from one paragraph and one page into a whole subchapter that include several pages.

In general, these strategies were mostly target-reader oriented strategies, which means that the translator prioritizes to enhance the target readers' ease in understanding the ST's messages. In other words, these strategies were applied in order to help the target readers to understand the messages more easily. These strategies were also applied to bridge information coming from context that is not familiar to the target readers. The translator replaced or culturally adjusted the information with one that is more familiar to the target readers, for example replacing the illustrations of researchable social phenomena in western contexts with ones found in Indonesia. This helps the target readers to comprehend the messages.

Among the 14 selected data, the most commonly used translation strategy is omission. This makes a number of long sections or long explanation in the source text reduced and simplified. The effect of this strategy enables the target readers to access and get directly to the main points

of the explanation without having to read lengthy discussions about the topics. This also helps the translator to balance the length of his translation as he has added significant number of pages in different sections of his translation. Similar effect is also achieved from the use of summarizing strategy. This strategy reduced the amount of the TT because the translator summarized each paragraph by maintaining only the key ideas and omitting the details.

On the contrary, addition strategy used by the translator by adding elaborate and detailed examples/illustrations to the target readers to enhance their understanding of the messages, for example the introductory part of '*Fenomena Dusun Kasuran*'. Similarly, in the use of cultural adjustment strategy, the translator facilitates target readers' understanding by taking into considerations the elements of target readers' culture. For example, the translator replaced some examples in the ST, such as discussion about self-identified Muslim for a local authority in the United Kingdom. Because this topic can be religiously and culturally sensitive for Indonesian readers who are mostly Muslims, the translator replaced it with a discussion about the live of young people relating to the world of punk music genres.

The last strategy is moving part strategy, which was done by the translator by moving sentences that are considered by the translator to have close relationship with other sentences. In this way, the translator helped restructure the flow of the ideas by putting closely relevant information into one section instead of leaving them in different parts as in the ST. The effect of this strategy is to make the target readers connect more easily with discussion in the previous parts.

## **5.2 Suggestion**

The researcher expects that this study gives empirical contributions to the field of translation studies in English-Indonesian language direction, particularly in informative text genre.

Available studies on English-Indonesian translation are mostly concerned on the translation of text from literary genre, or expressive text. For future research, the researcher recommends focus on exploring translation quality from the target readers' perspective. This can be done by surveying how the target readers perceive the readability of the target text. This kind of research will add contribution to the empirical evidence of available translated texts in Indonesian book industry.